



香 港 聖 公 會  
HONG KONG SHENG KUNG HUI

# 按立會吏聖禮

## The Ordination of Deacon

聖馬太日  
The Feast of St Matthew

二〇二二年九月廿一日（星期三）  
Wednesday, 21<sup>st</sup> September 2022

晚上八時正  
8.00 pm

聖約翰座堂  
Cathedral Church of St John the Evangelist

領會吏聖職者	莫冠文先生	
主 禮	謝子和主教	
祝 福	陳謳明大主教	
執 事	余鋒倫會吏	
副執事	吳碩南博士	
大主教侍從	勞漢賢牧師	
主教侍從	潘正行牧師	
引薦人	陳國強座堂主任牧師	劉永勤牧師
講 道	林振偉牧師	
讀經員		
舊 約	李國謙先生	
書 信	潘樂敏女士	
福 音	余鋒倫會吏	
代禱員	張凱琳女士	梁寶儀女士
呈獻餅酒	許向一先生	陳日穎先生
	謝永健女士	
施聖餐員	彭培剛法政牧師	梁秀珊牧師
	馬若斌牧師	葉錦輝牧師
	梁家佐牧師	何潔瑩牧師
行列指導	梁智偉牧師	
進堂前祈禱	劉偉力牧師	
退堂後祈禱	徐旭帆牧師	
指 揮	楊欣諾先生	
司 琴	葉翹璋先生	
詩 班	聖約翰座堂詩班	
侍 從	聖約翰座堂侍從團	
招 待	香港島教區婦女團	
堂 吏	何達海先生	

**Ordinand for the Order of the Diaconate**

Mr Adam Guan-wen MO

**Celebrant** The Rt Revd Matthias DER

**Blessing** The Most Revd Andrew CHAN

**Deacon** The Revd Francis YU

**Subdeacon** Dr Marques NG

**Chaplain to Archbishop**  
The Revd Kenneth LO

**Chaplain to Bishop**  
The Revd Amos POON

**Presenters** The Very Revd Kwok-keung CHAN

The Revd Kenneth LAU

**Preacher** The Revd LAM Chun-wai

**Readers**

**Old Testament** Mr John LI

**Epistle** Ms Rita POON

**Gospeller** The Revd Francis YU

**Intercessors** Ms Karen CHEUNG Ms Teresa LEUNG

**Offertory** Mr HII Shiang-yi Mr Asher CHAN  
Ms Agape TSE

**Administration of Holy Communion**  
The Revd Canon Thomas PANG The Revd Lysta LEUNG  
The Revd Robert MARTIN The Revd IP Kam Fai  
The Revd LEUNG Ka-jor The Revd Christine HO

**Marshall** The Revd Jason LEUNG

**Prayer before Service**  
The Revd William NEWMAN

**Prayer after Service**  
The Revd TSUI Yuk-fan

**Conductor** Mr Felix YEUNG

**Organist** Mr Jonathan YIP

**Choir** St John's Cathedral Choir

**Servers** St John's Cathedral Servers

**Ushers** Diocesan Women's League

**Verger** Mr HO Tat Hoi

# 進堂禮

## 進堂聖詩

《眾聖頌揚歌》

會眾起立，同唱進堂聖詩。主禮團進堂，領聖職者隨行列進堂。

1. 守望之使，聖潔天軍，  
你基路伯與撒拉弗，  
皆當高唱哈利路亞！  
提高歌喉，彈起金琴，  
頌主榮光，永世無盡，  
【副歌】 哈利路亞！哈利路亞！  
哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！
  
2. 比基路伯更為崇高，  
比撒拉弗更加榮耀，  
先為領導，哈利路亞！  
產生無始無終至道，  
蒙恩童女，頌主奧妙，       【副歌】
  
3. 永安羣靈、先知、聖人，  
蒙福羣靈，皆當響應，  
哈利路亞，哈利路亞！  
信仰至道，為主犧牲，  
十二使徒，歌頌同聲，       【副歌】
  
4. 凡我同人，皆當歌詠，  
回應天使洪亮聲音，  
哈利路亞，哈利路亞！  
稱頌聖父、聖子、聖靈，  
三位一體，唯一真神，       【副歌】

曲調：LASST UNS ERFREUEN      佛漢·威廉士（1872-1958）

改編自科隆《教會聖歌集》中一首復活節歌曲

原文詞：賴利（1858-1945）      中譯詞：1931年《頌主詩集本》

取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

主教向聖壇奉香。

# Entrance Rite

## Processional Hymn

*The ordinand processes in with the altar party.*

*All stand and sing:*

1. **Ye watchers and ye holy ones,  
Bright Seraphs, Cherubim and Thrones,  
Raise the glad strain, Alleluya!  
Cry out Dominions, Princedoms, Powers,  
Virtues, Archangels, Angels' choirs,  
(Refrain)  
Alleluya, Alleluya,  
Alleluya, Alleluya, Alleluya!**
  
2. **O higher than the Cherubim,  
More glorious than the Seraphim,  
Lead their praises, Alleluya!  
Thou Bearer of the eternal Word,  
Most gracious, magnify the Lord, (Refrain)**
  
3. **Respond, ye souls in endless rest,  
Ye Patriarchs and Prophets blest,  
Alleluya, Alleluya!  
Ye holy Twelve, ye Martyrs strong,  
All Saints triumphant, raise the song (Refrain)**
  
4. **O friends, in gladness let us sing,  
Supernal anthems echoing,  
Alleluya, Alleluya!  
To God the Father, God the Son,  
And God the Spirit, Three in One, (Refrain)**

*Tune: LASST UNS ERFREUEN R. Vaughan Williams 1872-1958  
using phrases from an Easter hymn in  
the Cologne Geistliche Kirchengesäng of 1623  
Words: Athelstan Riley 1858-1945*

*The Bishop censes the altar.*

## 問 安

會眾仍然站立。主教與會眾互相請安。

主 教 願讚美歸與上帝：聖父、聖子、聖靈。  
會 眾 願讚美也歸與他的國，從現在直到永遠。阿們。

主 教 身體只有一個，聖靈只有一位。  
會 眾 正如我們是為同有一個指望而蒙召。

主 教 一主、一信、一洗，  
會 眾 一上帝——就是萬人之父。

主 教 願平安與你們同在。  
會 眾 也與你同在。

## 釋 諭

主教介紹按立聖職聖禮：

主 教 上帝呼召他的子民跟從基督，並使我們成為君尊的祭司和神聖的國度，去宣揚那召我們出黑暗入奇妙光明者的美德。

教會是基督的身體，是上帝的子民，是聖靈的居所。藉着聖洗禮，教會被呼召去見證上帝的愛，並促使天國降臨人間。

為了履行這君尊的祭司，上帝在教會裏賦予了不同的職事。會吏受按立是為裝備上帝的子民去傳揚基督。他們的生命是一個可見的捨己與奉獻。而基督就是他們的聖召和職份的榜樣：正如基督洗門徒的腳，他們也應當洗其他人的腳。

## Greeting

*All remain standing. The Bishop and the people exchange greetings:*

*Bishop* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
*All* **Blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

*Bishop* There is one body and one spirit.  
*All* **There is one hope to which we were called;**

*Bishop* one Lord, one faith, one baptism,  
*All* **one God and Father of all.**

*Bishop* Peace be with you  
*All* **and also with you.**

## Introduction

*The Bishop introduces the ordination service:*

*Bishop* God calls his people to follow Christ, and forms us into a royal priesthood, a holy nation, to declare the wonderful deeds of him who has called us out of darkness into his marvellous light.

The Church is the Body of Christ, the people of God and the dwelling-place of the Holy Spirit. In baptism the whole Church is summoned to witness to God's love and to work for the coming of his kingdom.

To serve this royal priesthood, God has given a variety of ministries. Deacons are ordained so that the people of God may be better equipped to make Christ known. Theirs is a life of visible self-giving. Christ is the pattern of their calling and their commission; as he washed the feet of his disciples, so they must wash the feet of others.

## 悔罪及赦罪

會眾仍然站立。

主 教 我們既侍立在上帝面前，並信靠他的恩典，  
讓我們承認對上帝和友鄰的過錯。

會 眾 最慈悲的上帝，  
我們承認在思想、言語和行為上，  
常常得罪了你，  
應做的不做，不應做的反去做。  
我們沒有盡心愛你，也沒有愛人如己。  
現在我們痛心懊悔，求你憐憫我們，  
為了聖子耶穌基督，  
饒恕我們的以往，  
扶助我們的現在，  
引導我們的將來，  
使我們樂意遵行你的旨意，  
歸榮耀給你的聖名。阿們。

主 教 全能的上帝憐憫你們，  
藉著我們的主耶穌基督，  
✠ 饒恕你們所犯的罪，  
增加你們行善的力量，  
並藉聖靈的大能，  
保守你們進入永生。

會 眾 阿們。



## Prayers of Penitence and Absolution

*All remain standing.*

*Bishop* As we stand together before God,  
and trusting in his grace alone,  
let us confess our sins against God and our neighbour.

*All* **Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us;  
forgive what we have been,  
amend what we are,  
and direct what we shall be,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name.  
Amen.**

*Bishop* Almighty God have mercy on you,  
forgive ✠ you all your sins  
through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness,  
and by the power of the Holy Spirit  
keep you in eternal life.

*All* **Amen.**

## 引薦領受聖職者

會眾坐下。引薦人帶領接受會吏聖職者，站在主教面前，向主教引薦。

引薦人 聖教之父，我們謹代表香港島教區的聖品人及會眾，向你引薦莫冠文，請你為他按手，使他在基督的神聖大公教會中盡會吏之職。

主 教 他是否依照本教省的規例所選拔？他是否為人敬虔，能勝任會吏之職？

引薦人 我們可證實他是依本教省的規例所選拔；我們相信他能勝任會吏之職。

引薦人返回座位。主檢察問領受會吏聖職者。

主 教 莫冠文，你是否願意遵守香港聖公會所承受的教義、教政及禮儀？你是否願意依照香港聖公會教省及香港島教區的憲章規例，服從你的主教及其他有權責指導你的牧長？

領聖職者 我願意。我信守舊約及新約聖經為上帝之聖言，包括一切得救之要道，並願意遵守香港聖公會所承受的教義、教政及禮儀。謹誓。

會眾站立。主教對會眾說：

主 教 主內兄弟姊妹，你們知道會吏的職份是何等重要，因此，你們當中若有人知道他有任何可指摘之事，不配擔任會吏職份，應當立即聲明。

若無反對，主教繼續說：

主 教 你們是否願意莫冠文被按立為會吏？

會 眾 我們願意。

主 教 你們是否願意支持他盡會吏之職？

會 眾 我們願意。

領受會吏聖職者返回座位。

## Presentation of Ordinand

*People sit. The presenters, standing before the Bishop, present the ordinand.*

*Presenters* Reverend Father, on behalf of the clergy and people of the Diocese of Hong Kong Island, we present to you **Mo Guanwen Adam** to be ordained a deacon in Christ's holy catholic Church.

*Bishop* Has he been selected in accordance with the canons of this Church? And do you believe his manner of life to be suitable to the exercise of this ministry?

*Presenters* We certify to you that he has satisfied the requirements of the canons, and we believe him to be qualified for this ministry.

*The presenters return to their seats. The Bishop says to the ordinand.*

*Bishop* **Adam**, will you be loyal to the doctrine, discipline, and worship of Christ as the Hong Kong Sheng Kung Hui has received them? And will you, in accordance with the canons of the Hong Kong Sheng Kung Hui and of the Diocese of Hong Kong Island, obey your Bishop and other ministers who may have authority over you and your work?

*Ordinand(s)* I am willing and ready to do so; and I solemnly declare that I do believe the Holy Scriptures of the Old and New Testaments to be the Word of God, and to contain all things necessary to salvation; and I do solemnly engage to conform to the doctrine, discipline, and worship of the Hong Kong Sheng Kung Hui.

*People stand. The Bishop says to the people.*

*Bishop* Dear friends in Christ, you know the importance of this ministry. Therefore if any of you know any impediment because of which he should not be so ordained, come forward now, and make it known.

*If no objection is made, the Bishop continues.*

*Bishop* Is it your will that **Mo Guanwen Adam** be ordained a deacon?  
*All* **It is.**

*Bishop* Will you uphold him in this ministry?  
*All* **We will.**

*The ordinand returns to his seats.*

榮歸主頌 《聖約翰彌撒曲》（許家臻曲）

會眾仍然站立，同唱：

明亮地 (♩ = 60)

*mf*

9 唯願在至高之處，

*mp legato*

16 榮耀歸與上帝，在地

*f*

23 上平安歸與他的子民。主上帝，

*mf*

30 天上的王，全能的上帝聖父，我們敬拜

你，感謝你，為你的榮耀稱頌

37 *rit.* 誠懇地 (♩ = 51)

*mp*

44 你。主耶穌基督，聖父

44 的獨生聖子，主上帝，上帝的羔羊，

*(mp)*

51 除去世人罪的主：憐憫

57 我們；坐在聖父右邊的主：

# Gloria in excelsis from St John's Mass (Ernest Hui)

All remain standing and sing:

Brightly ( $\text{♩} = 60$ ) *mf*



8 Glo - ry to God

15 *mp legato* in the high - est, *f*

22 and peace to his peo - ple on earth. Lord

29 *mf* God, hea - ven - ly King, al - migh - ty God and Fa - ther, we

wor - ship you, we give you thanks, we praise you for your glo -

36 *rit.* *With sincerity* ( $\text{♩} = 51$ ) *mp*

43 - ry. Lord Je - sus Christ,

49 on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of *(mp)*

56 God, you take a - way the sin of the world: have

61 mer - cy on us; you are seat - ed at the right hand of the

Fa - ther: re - ceive our prayer.

62



68



74



81



88



### 祝 文

會眾仍然站立。主教領禱：

主 教 願主與你們同在。  
會 眾 也與你同在。

主 教 我們要祈禱。

靜默片刻。

主 教 我們的父上帝，全地的主，我們感謝你，因你藉著你的聖子，呼召我們加入你普世教會的團契。求你垂聽我們的禱告，使你忠心的子民都能在他們的呼召和事奉中成為你仁愛的器皿，更求主賜給你這位將要被按立的僕人一切所需的恩賜；聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。

會 眾 阿們。

68 *poco accel.* . . . . . **Tempo I** (♩. = 60) *f affectionately*

73 For you a-

79 -lone are the Ho - ly One, you a - lone are the

85 Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the

91 Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of God the Fa -

-ther. A - men. *poco rit.* . . . . .

## Collect

*All remain standing. The Bishop leads the prayer.*

*Bishop* The Lord be with you  
*All* **and also with you.**

*Bishop* Let us pray:

*Silence is kept.*

*Bishop* God our Father, Lord of all the world, through your Son you have called us into the fellowship of your universal Church: hear our prayer for your faithful people that in their vocation and ministry each may be an instrument of your love, and give your servant now to be ordained the needful gifts of grace; through our Lord and Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

# 聖道禮儀

舊約經課  
會眾坐下。

箴言三 · 13—18

讀經員

恭讀《箴言》。

得智慧，得聰明的，  
這人有福了。  
因為智慧的獲利勝過銀子，  
所得的盈餘強如金子，  
比寶石更寶貴，  
你一切所喜愛的，都不足與其比較。  
她的右手有長壽，  
左手有富貴。  
她的道是安樂，  
她的路全是平安。  
她給持守她的人作生命樹，  
謹守她的必定蒙福。

讀經員  
會 眾

這是上主的道。  
感謝上主。

靜默片刻。



## Liturgy of the Word

**Old Testament Reading** *Proverbs 3. 13-18 (NRSV)*

*All sit.*

*Reader*            A reading from the book of Proverbs.

Happy are those who find wisdom,  
and those who get understanding,  
for her income is better than silver,  
and her revenue better than gold.  
She is more precious than jewels,  
and nothing you desire can compare with her.  
Long life is in her right hand;  
in her left hand are riches and honour.  
Her ways are ways of pleasantness,  
and all her paths are peace.  
She is a tree of life to those who lay hold of her;  
those who hold her fast are called happy.

*Reader*            This is the word of the Lord.

*All*                    **Thanks be to God.**

*Silence is kept.*

詩 篇 詩篇一一九·65—72

會眾仍然坐下。詩班頌唱：

- 65 上主啊，你照你的話，  
善待你的僕人。
- 66 求你教我明辨和知識，  
因我信靠你的命令。
- 67 我未受苦以先曾經迷失，  
現在卻遵守你的話。
- 68 你本為善，所行的也善；  
求你將你的律例教導我！
- 69 驕傲的人編造謊言攻擊我，  
我卻要一心遵守你的訓詞。
- 70 他們的心蒙昧如蒙油脂，  
我卻喜愛你的律法。
- 71 我受苦是與我有益，  
為要使我學習你的律例。
- 72 你口中的律法與我有益，  
勝於千萬金銀。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

安立甘頌音：楊欣諾（1987-）

**Psalm** *Psalm 119. 65-72 (Coverdale)*

*All remain seated. The Choir sings:*

65. O Lord, thou hast dealt graciously with thy servant:  
according unto thy word.
66. O learn me true understanding and knowledge:  
for I have believed thy commandments.
67. Before I was troubled, I went wrong:  
but now have I kept thy word.
68. Thou art good and gracious:  
O teach me thy statutes.
69. The proud have imagined a lie against me:  
but I will keep thy commandments with my whole heart.
70. Their heart is as fat as brawn:  
but my delight hath been in thy law.
71. It is good for me that I have been in trouble:  
that I may learn thy statutes.
72. The law of thy mouth is dearer unto me:  
than thousands of gold and silver.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:  
world without end. Amen.

*Anglican chant: Felix Yeung b.1987*

## 書信經課

哥林多後書四·1—6

讀經員

恭讀《哥林多後書》。

所以，既然我們蒙憐憫受了這事奉的責任，就不喪膽，反而把那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不曲解上帝的道，只將真理顯揚出來，好在上帝面前把自己推薦給各人的良心。即使我們的福音被遮蔽，那只是對滅亡的人遮蔽。這些不信的人被這世界的神明弄瞎了心眼，使他們看不見基督榮耀的福音。基督本是上帝的像。我們不是傳自己，而是傳耶穌基督為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。那吩咐光從黑暗裏照出來的上帝已經照在我們心裏，使我們知道上帝榮耀的光顯在耶穌基督的臉上。

讀經員  
會眾

這是上主的道。  
感謝上主。

靜默片刻。

## **Epistle Reading** 2 Corinthians 4. 1-6 (NRSV)

*Reader* A reading from the second letter of St Paul to the Corinthians.

Therefore, since it is by God's mercy that we are engaged in this ministry, we do not lose heart. We have renounced the shameful things that one hides; we refuse to practise cunning or to falsify God's word; but by the open statement of the truth we commend ourselves to the conscience of everyone in the sight of God. And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing. In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God. For we do not proclaim ourselves; we proclaim Jesus Christ as Lord and ourselves as your slaves for Jesus' sake. For it is the God who said, 'Let light shine out of darkness', who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

*Reader* This is the word of the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

*Silence is kept.*

升階聖詩 《聖馬太歌》

會眾站立，同唱：

1. 曾坐困稅關作小吏，  
常被看輕，更擔羞辱；  
逐金附勢甘心獻媚，  
強暴政府壓榨憑記。

2. 某天心內忽感激蕩，  
期待渴想獲得解放；  
耳邊驟聽天音應和，  
原是救主正叫喚我。

3. 那天因主刻意經過，  
聽他召叫，瞻他雙眸；  
立即起身呼應叫喚，  
情願放開富貴萬貫。

4. 何等聰慧機智交換，  
從而獲得滿心寶藏；  
華冠耀放光彩照煥，  
長侍我主，百世頌唱。

5. 臨格，恩主，懇似當日，  
除掉世間鐵般心臟；  
移走懼怕、貪心、惡習，  
犁淨惡土，叫信盛放。

6. 求助管理所託所付，  
勤勞盡忠，免將主負；  
有天止息一生努力，  
同獲永福，馬太為證。

曲調：ALFRETON *From Supplement to the New Version 1708*

原文詞：威廉·畢克特（1824-1901）

中譯詞：莫冠文（1986-）

## Gradual Hymn

*All stand and sing:*

1.     **He sat to watch o'er customs paid,  
A man of scorned and hardening trade,  
Alike the symbol and the tool  
Of foreign masters' hated rule.**
  
2.     **But grace within his breast had stirred;  
There needed but the timely word:  
It came, true Lord of souls, from thee,  
That royal summons, 'Follow me.'**
  
3.     **Enough, when thou wast passing by,  
To hear thy voice, to meet thine eye:  
He rose, responsive to the call,  
And left his task, his gains, his all.**
  
4.     **O wise exchange! with these to part,  
And lay up treasure in the heart—  
Who now with crown of light doth shine  
Among the apostolic line.**
  
5.     **Come, Saviour, as in days of old;  
Pass where the world has strongest hold,  
And faithless care and selfish greed  
Are thorns that choke the holy seed.**
  
6.     **Who keep thy gifts, O bid them claim  
The steward's, not the owner's name;  
Who yield up all for thy dear sake,  
Let them of Matthew's wealth partake.**

*Tune: ALFRETON From Supplement to the New Version 1708*

*Composer not named*

*Words: William Bright 1824-1901*

## 福音經課

馬太福音九·9—13

會眾仍然站立。

福音員

哈利路亞，哈利路亞！

你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，  
是神聖的國度，是屬上帝的子民，  
被召出黑暗入奇妙光明。

會 眾

哈利路亞。

福音員

主耶穌的聖福音記載在聖馬太福音。

會 眾

願榮耀歸與主基督。

福音員

耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」他就起來跟從耶穌。

耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的老師為甚麼與稅吏和罪人一同吃飯呢？」耶穌聽見，就說：「健康的人用不著醫生；有病的人才用得著。經上說：『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們去揣摩。我不是來召義人，而是召罪人。」

福音員

這是上主的福音。

會 眾

願讚美歸與主基督。

講 道

會眾坐下。講道後靜默片刻。



**Gospel Reading**    *Matthew 9. 9-13 (NRSV)*

*All remain standing.*

*Gospeller*      Alleluia, alleluia.  
You are a chosen race, a royal priesthood,  
a holy nation, God's own people,  
called out of darkness into his marvellous light.

*All*                **Alleluia.**

*Gospeller*      The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to  
Matthew.

*All*                **Glory to you, Lord Christ.**

*Gospeller*      As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew  
sitting at the tax booth; and he said to him, 'Follow me.'  
And he got up and followed him.

And as he sat at dinner in the house, many tax-collectors  
and sinners came and were sitting with him and his  
disciples. When the Pharisees saw this, they said to his  
disciples, 'Why does your teacher eat with tax-collectors  
and sinners?' But when he heard this, he said, 'Those who  
are well have no need of a physician, but those who are  
sick. Go and learn what this means, "I desire mercy, not  
sacrifice.'" For I have come to call not the righteous but  
sinners.'

*Gospeller*      This is the Gospel of the Lord.

*All*                **Praise to you, Lord Christ.**

**Sermon**

*All sit. Silence is kept after the sermon.*

宣認信仰  
會眾站立。

主 教  
會 眾

讓我們承認我們的信仰：  
我們信獨一上帝，全能的聖父——  
創造天地，並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主，耶穌基督，上帝的獨生子，  
在萬世以前為聖父所生，  
從上帝所出的上帝，  
從光所出的光，  
從真神所出的真神，  
是生、非造、與聖父同體。  
萬物都是藉著他受造。  
他為要拯救我們世人，從天降臨。  
因聖靈的大能，  
為童貞女馬利亞所生，成為人身，  
在本丟彼拉多手下，為我們釘在十字架上，  
被害，受死，埋葬。  
應驗了聖經的話，第三天復活，  
升天，坐在聖父的右邊。  
將來必在榮耀中再臨，審判活人死人，  
他的國永無窮盡。

我們信聖靈，是主、是賜生命者，  
從聖父、聖子所出，  
與聖父、聖子，同受敬拜，同享尊榮。  
昔日藉眾先知傳話。  
我們信使徒所傳惟一聖而公之教會。  
我們承認為赦罪而設的獨一洗禮。  
我們盼望死人的復活，  
並來世的永生。阿們。

## Confession of Faith

*All stand.*

*Bishop*  
*All*

Let us confess our faith, as we say  
**We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made, of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified,  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

## 按立聖禮

### 察 問

會眾坐下，領聖職者站立在主教面前。

主教訓勉領受會吏聖職者。

### 主 教

莫冠文，藉賴聖靈所賜的力量，每位基督徒是蒙召追隨耶穌基督，事奉天父上帝。你現在蒙上帝呼召，在教會中盡僕人的特別職份。你要奉耶穌基督的名，愛護關懷所有的會眾，特別是貧窮、軟弱、患病及孤寂的人。

你要勤讀聖經，讓聖經的教訓滋養和建立你的生命。你要在與你一起生活、工作和崇拜上帝的人中間，以言語和行為傳揚基督和他救贖的愛。你要協助主教和牧師主領崇拜，宣揚聖言和施行聖事；又要切實地執行交付給你的其他職責。無論何時，你的生活和教導必須使基督的子民明白，當他們在照顧孤寡無助的人時，他們便是事奉基督。

# The Ordination

## The Declarations

*The people sit. The ordinand stands in front of the Bishop.*

*The Bishop says to the ordinand to the diaconate.*

*Bishop*

**Mo Guanwen Adam**, every Christian is called to follow Jesus Christ, serving God the Father, through the power of the Holy Spirit. God now calls you to a special ministry of servanthood. In the name of Jesus Christ, you are to serve all people, particularly the poor, the weak, the sick, and the lonely.

As a deacon in the Church, you are to study the Holy Scriptures, to seek nourishment from them, and to model your life upon them. You are to make Christ and his redemptive love known, by your word and example, to those among whom you live, and work, and worship. You are to assist the bishops and priests in public worship and in the ministration of God's Word and Sacraments, and you are to carry out other duties assigned to you from time to time. At all times, your life and teaching are to show Christ's people that in serving the helpless they are serving Christ himself.

主教問領受聖職者。

主 教 主內兄弟，你心內是否相信上帝呼召你，在他的教會中盡會吏的職務？

領聖職者 我相信我是蒙上帝呼召。

主 教 你是否願意在會眾面前決志接受上帝交付給你的職務？

領聖職者 我願意。

主 教 你是否願意恆切禱告，勤習聖經，尋求一切有益的學問，加深你的信心，幫助你堅守福音的真理，及抗拒謬誤的思想？

領聖職者 我藉賴上帝的扶助，願意這樣行。

主 教 你是否願意依照基督的指引，建立你自己及家人的生活？

領聖職者 我藉賴上帝的扶助，願意這樣行。

主 教 你是否願意在基督徒中間，特別是在你所服侍的會眾中間，促進合一，建立和平，增強愛心？

領聖職者 我藉賴上帝的扶助，願意這樣行。

主 教 你是否願意藉賴聖靈所賜的力量，勤懇應用上帝所賜給你的各種恩賜，向世人宣揚基督？

領聖職者 我藉賴上帝的扶助，願意這樣行。

主 教 全能的上帝，已經使你決志接受他交付給你的職務，他亦會賜給你力量，使你實踐今日所作的承諾，完成他已經在你身上開始的善工；奉我們的主耶穌基督而求。

會 眾 阿們。

*The Bishop examines the ordinand:*

*Bishop* My brother, do you believe that you are truly called by God to the office and work of a deacon in his Church?

*Ordinands* I believe that God has called me.

*Bishop* Do you now in the presence of the Church commit yourself to this trust and responsibility?

*Ordinands* I do.

*Bishop* Will you be diligent in prayer, in reading holy Scripture, and in all studies that will deepen your faith and fit you to uphold the truth of the Gospel against error?

*Ordinands* By the help of God, I will.

*Bishop* Will you strive to fashion your own life and that of your household according to the way of Christ?

*Ordinands* By the help of God, I will.

*Bishop* Will you promote unity, peace, and love among all Christian people, and especially among whom you serve?

*Ordinands* By the help of God, I will.

*Bishop* Will you then, in the strength of the Holy Spirit, continually stir up the gift of God that is in you, to make Christ known to all humans?

*Ordinands* By the help of God, I will.

*Bishop* Almighty God, who has given you the will to undertake all these things, give you also the strength to perform them, that he may complete that work which he has begun in you; through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

## 總禱文

主 教            我們要祈禱。

會眾跪下或坐下。代禱員領眾祈禱。

啓            上帝聖父。  
應            憐憫我們。

啓            上帝聖子。  
應            憐憫我們。

啓            上帝聖靈。  
應            憐憫我們。

啓            三位一體的上帝。  
應            憐憫我們。

啓            主基督，我們向你禱告。  
應            求主垂聽。

啓            我們為上帝聖教會祈禱，求主使她充滿真理和愛心，  
應            在主再臨的時候，無可指摘。  
              求主垂聽。

啓            我們為教會所有的成員，及他們所負擔的聖工祈禱，  
應            求主使他們在敬虔和聖潔生活中服侍主。  
              求主垂聽。

啓            我們為一切主教、牧師和會吏祈禱，求主使他們滿有  
應            仁慈，熱愛真理，渴慕公義。  
              求主垂聽。



## The Litany

*Bishop* Let us pray.

*All kneel or sit. The intercessors lead the prayers.*

*V.* God the Father,  
*R.* **have mercy on us.**

*V.* God the Son,  
*R.* **have mercy on us.**

*V.* God the Holy Spirit,  
*R.* **have mercy on us.**

*V.* Holy Trinity, one God,  
*R.* **have mercy on us.**

*V.* We pray to you, Lord Christ,  
*R.* **Lord, hear our prayer.**

*V.* For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.  
*R.* **Lord, hear our prayer.**

*V.* For all members of your Church in their vocation and ministry, that they may serve you in a true and godly life, we pray to you, O Lord.  
*R.* **Lord, hear our prayer.**

*V.* For all bishops, priests, and deacons, that they may be filled with your love, may hunger for truth, and may thirst after righteousness, we pray to you, O Lord.  
*R.* **Lord, hear our prayer.**

啓 我們為今日被呼召在你的教會中領受會吏聖職的人祈  
禱。

應 求主垂聽。

啓 求主使他竭忠盡志，履行他的職份，建立主的教會，  
榮耀主的聖名。

應 求主垂聽。

啓 求主以與人同在的聖靈，支持及鼓勵他，使他堅貞不  
渝。

應 求主垂聽。

啓 我們為他的家人祈禱，求主幫助他保有一切基督徒的  
美德。

應 求主垂聽。

啓 我們為一切敬畏上帝和信靠主的人祈禱，求主使我們  
彼此尊重，合而為一，正如主和天父合而為一一樣。

應 求主垂聽。

啓 我們為教會的聖工祈禱，求主使她忠心作見證，將福  
音傳遍地極。

應 求主垂聽。

啓 我們為尚未信主及失去信心的人祈禱，求主使他們接  
受福音的亮光。

應 求主垂聽。

啓 我們為世界和平祈禱，求主使彼此敬重，互相包容的  
精神，在萬國萬民中滋長。

應 求主垂聽。

- V.* For him now called to be a deacon in your Church, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* That he may faithfully fulfil the duties of the ministry to which he is called, build up your Church, and glorify your Name, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* That by the indwelling of the Holy Spirit he may be sustained and encouraged to persevere to the end, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* For his family that they may be adorned with all Christian virtues, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**
- V.* For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.
- R.* **Lord, hear our prayer.**

啓 我們為執行政務，負責公益的人祈禱，求主使他們伸  
張正義，促進人類的尊嚴和自由。  
應 求主垂聽。

啓 求主祝福人類一切的努力，教導我們善用大地的資  
源，使世界不受貧窮、饑餓和災害困擾。  
應 求主垂聽。

啓 我們為一切貧窮、受迫害、生病和受苦的人，又為難  
民、囚犯和處身於危險中的人祈禱，求主使他們獲得  
解救和保護。  
應 求主垂聽。

啓 我們為自己祈禱，求主使我們常蒙聖靈的恩典，生活  
得以日趨完善。  
應 求主垂聽。

啓 我們為一切已經去世的信徒，及信心不為人了解的人  
祈禱，求主使他們和眾聖徒，同享天國永恆的福樂。  
應 求主垂聽。

主教站立領總結禱文。

主 教 全能的上帝，賞賜萬恩的主，以奇妙的智慧，在教會  
中設立各等聖職；我們謙卑懇求主，賜恩典給一切蒙  
召在教會中受任聖職的人，用真道充滿他們的心，使  
他們生活聖潔，忠誠事主，加益於主的教會，歸榮耀  
與主的聖名，這都是靠着我們的主耶穌基督而求。聖  
子和聖父、聖靈，三位一體的主，惟一上帝，一同永  
生，一同掌權，永世無盡。  
會 眾 阿們。

V. For those in positions of public trust that they may serve justice and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

R. **Lord, hear our prayer.**

V. For a blessing upon all human labour, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

R. **Lord, hear our prayer.**

V. For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

R. **Lord, hear our prayer.**

V. For ourselves, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

R. **Lord, hear our prayer.**

V. For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

R. **Lord, hear our prayer.**

*The Bishop stands and says the concluding prayer.*

*Bishop* Almighty God, the giver of all good gifts, in your divine providence you have appointed various orders in your Church: Give your grace, we humbly pray, to all who are called to any office and ministry for your people; and so fill them with the truth of your doctrine and clothe them with holiness of life, that they may faithfully serve before you, to the glory of your great Name and for the benefit of your holy Church; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

會眾仍然跪下或坐下，同唱「聖靈感化歌」。

# VIII 懇

求聖靈，感我靈魂；如火從天，光照我

心。主為人心抹膏之靈，時常降下七種神恩。

2. 聖靈從天澆灌人心，安慰，生命，愛德三恩。

求主普照不熄之光，致我瞽目長能明亮。

3. 求主抹膏於我污面，使我清潔，為主開顏。

滅絕仇敵，常賜平安；蒙主引導，得免患難。

4. 教我認識聖靈、父、子，教我了解三位一體。

千秋萬古，繼續經過，願此永為不盡之歌。讚美

我主功績永恆，讚美聖父，聖子，聖靈。阿們。

*The hymn, VENI CREATOR SPIRITUS, is sung. All remain kneeling or seated.*

VIII

C

OME, Ho-ly Ghost, our souls inspire, and lighten with ce-

lestial fire; thou the anointing Spi-rit art, who dost thy sev'nfold

gifts impart. 2. Thy blessèd unction from above is comfort, life and

fire of love; en-a-ble with per-petual light the dullness of our blind-

ed sight. 3. Anoint and cheer our soiled face with the a-bundance

of thy grace; keep far our foes, give peace at home; where thou

art guide no ill can come. 4. Teach us to know the Father, Son,

and thee, of both, to be but one; that through the a-ges all along

this may be our endless song: Praise to thy e-ter-nal merit, Father,

Son and Ho-ly Spirit. Amen.

## 按立會吏

領受會吏聖職者跪在主教面前。

主 教 仁慈的天父，我們讚美你，因為你對世人有無窮的大愛，你差遣你的獨生聖子耶穌基督，在人中間接受僕人的形像；他來不是要受人服侍，乃是要服侍人。他教導我們：在我們中間，誰願為大，就必須作眾人的僕人。他為我們的緣故自甘卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上；你因此高舉他，賜給他超乎萬名之上的名。

現在，我們感謝你，因為你呼召你這位僕人；我們奉你的名按立他，使他分擔你交付給教會的牧職。

此時，主教按手於領受會吏聖職者頭上，並說：

主 教 求主差遣聖靈降臨於你的僕人莫冠文，使他在你的教會中盡會吏之職。

按手後，主教繼續領禱。

主 教 全能的天父，求你賜恩典和力量給你的僕人，使他能盡他的職份。求你使他忠於職守，樂於教導，勤於傳揚基督的福音；又求你使他有充足的信心，滿懷盼望，以愛為根基，能夠努力不懈，堅貞不渝，事奉你的聖子我們的主耶穌基督。惟願一切尊貴、榮耀、敬拜及讚美歸於你——聖父、聖子、聖靈，三位一體的主，從現在直到永遠。

會 眾 阿們。

剛領受會吏聖職者站在主教面前，主教為他戴上聖帶。



## Ordination of Deacon

*The ordinand kneels before the Bishop.*

*Bishop*

We praise and glorify you, most merciful Father, because in your great love of humankind you sent your only Son Jesus Christ to take the form of a servant; he came to serve and not to be served; and taught us that he who would be great among us must be the servant of all; he humbled himself for our sake, and in obedience accepted death, even death on a cross; therefore you highly exalted him and gave him the name which is above every name.

And now we give you thanks that you have called this your servant, whom we ordain in your name, to share this ministry entrusted to your Church.

*Here the Bishop lays his hands on the head of the ordinand, and says,*

*Bishop*

Send down the Holy Spirit upon your servant **Mo Guanwen Adam** for the office and work of a deacon in your Church.

*After the Bishop has laid hands on him, he continues*

*Bishop*

Almighty Father, give to this your servant grace and power to fulfil his ministry. Make him faithful to serve, ready to teach, constant in advancing your Gospel; and grant that, always having full assurance of faith, abounding in hope, and being rooted and grounded in love, he may continue strong and steadfast in your Son Jesus Christ our Lord; to whom, with you and your Holy Spirit, belong glory and honour, worship and praise, now and for ever.

*All*

**Amen.**

*The newly ordained deacon stands. The Bishop put a stole on him.*

## 授予新約聖經

剛領受會吏聖職者站在主教面前，主教授予他一本新約聖經。

主 教            接受新約聖經；這是你今日獲授權向上帝的子民宣講他的聖言的標記。你要以上帝的真理建立他們，奉他的名服侍他們。

## 歡迎新領聖職者

會眾站立。主教邀請會眾一同以掌聲歡迎新領聖職者。

# 感恩祝謝

## 平安禮

會眾仍然站立。剛被按立的會吏站在主教旁，面向會眾。

主 教            我們藉着那位來傳和平的福音  
                    給那些遠處和那些近處的人的主基督，  
                    都與聖徒同國，成為上帝家裏的人了。  
                    願主的平安常與你們同在。

會 眾            也與你同在。

新會吏          請大家互祝平安。

眾人奉主的名互相問安。

## 勸眾奉獻文

會眾仍然站立。

主 教            弟兄姊妹們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的。你們如此事奉，乃是理所當然的。（羅馬書 12·1）

## **Giving of the New Testament**

*The Bishop gives a book of THE NEW TESTAMENT to the newly ordained, saying*

*Bishop*            Receive this Book, as a sign of the authority given you this day to speak God's word to his people. Build them up in his truth and serve them in his name.

## **Presentation of the Newly Ordained**

*All stand. The Bishop presents the newly ordained to the people and invites them to welcome the newly ordained by giving a round of applause.*

# **Liturgy of the Sacrament**

## **The Peace**

*All remain standing. The newly ordained deacon stands to the side of the Bishop, and faces the congregation.*

*Bishop*            We are fellow-citizens with the saints and of the household of God, through Christ our Lord, who came and preached peace to those who were far off and those who were near.

*All*                    The peace of the Lord be always with you  
**and also with you.**

*New Deacon*    Let us offer one another a sign of peace.

*All may exchange a sign of peace.*

## **Offertory Sentence**

*All remain standing.*

*Bishop*            I appeal to you, my brothers and sisters, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.  
*(Romans 12: 1)*

## 奉獻聖詩

### 《許願歌》

會眾仍然站立，同唱奉獻聖詩；斯時，預備聖壇並將餅酒放於其上。  
主教向獻禮及聖壇奉香。侍從向主教、聖品及會眾奉香。

1. 曾記當初所許願：願隨主不改變；  
期盼一生不疏遠 良朋、密友、恩主。  
人生烽煙未稍歇，望耶穌居身邊；  
迷路、失足，主領前，長途終點可見。
2. 求賜光，知主可傍，紅塵喧聲虛妄；  
奇幻繽紛掩雙眼，危言環繞耳旁。  
邪魔攻擊日猖獗，不免身心驚慌，  
求你靠近救我靈，離罪得保堅壯。
3. 求發聲音使我聽，明瞭恩主心意；  
浮情世欲捲風雨，喃喃導我自憐。  
求主聲安慰鞏固，使我心得貞堅；  
慈愛呼聲今聽聞，靈魂跟主不變。
4. 慈愛恩主已應允，如能跟主足印；  
榮美光輝必降臨，亦賜事主僕人。  
曾經應許事基督，願仍忠於初心；  
求賜恩使我緊隨 良朋、恩主足印。

曲調：WOLVERCOTE 威廉·費格遜 (1874-1950)

原文詞：約翰·寶特 (1816-74)

中譯詞：莫冠文 (1986-)

## Offertory Hymn

*All remain standing and sing the Offertory Hymn.*

*The altar is prepared and bread and wine are placed upon it.*

*The Bishop censes the gifts and the altar.*

*The thurifer censes the Bishop, clergy and people.*

**1. O Jesus, I have promised  
To serve thee to the end;  
Be thou for ever near me,  
My Master and my Friend;  
I shall not fear the battle  
If thou art by my side,  
Nor wander from the pathway  
If thou wilt be my guide.**

**2. O let me hear thee speaking  
In accents clear and still,  
Above the storms of passion,  
The murmurs of self-will;  
O speak to reassure me,  
To hasten or control;  
O speak, and make me listen,  
Thou guardian of my soul.**

**3. O Jesus, thou hast promised  
To all who follow thee,  
That where thou art in glory  
There shall thy servant be;  
And, Jesus, I have promised  
To serve thee to the end;  
O give me grace to follow,  
My Master and my Friend.**

**4. O let me see thy footmarks,  
And in them plant mine own;  
My hope to follow duly  
Is in thy strength alone;  
O guide me, call me, draw me,  
Uphold me to the end;  
And then in heaven receive me,  
My Saviour and my Friend.**

*Tune: WOLVERCOTE William H. Ferguson 1874-1950*

*Words: John Bode 1816-74*

聖詩後，主教領眾為奉獻祈禱：

主 教           主上帝，一切大能、權力、榮耀、  
                  光輝、尊貴，都屬於你，  
                  因你創造了天地萬物。  
會 眾           萬物都是從你而來，  
                  我們把從你而來的獻給你。

## 大祝謝文

會眾仍然站立。全體聖品站在聖壇旁與主教共祭。

主 教           願主與你們同在。  
會 眾           也與你同在。

主 教           你們心裏當仰望主。  
會 眾           我們心裏仰望主。

主 教           我們應當感謝我們的主上帝。  
會 眾           感謝讚美我們的主上帝是應當的。

主 教           無論何時何地感謝你，  
                  全能的聖父，天地萬物的創造主，  
                  是合理的，也是美好可喜的事。

藉賴你羊群的大牧者，我們的主耶穌基督，  
他在復活以後，差遣他的使徒，  
去宣講福音，教化萬民，  
並應許常與他們同在，直到世界的完結。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，  
一同稱讚頌揚你有榮耀的聖名，常讚美你說：

*After the hymn, the Bishop says the prayer at the preparation of the altar:*

*Bishop* Yours, Lord, is the greatness, the power,  
the glory, the splendour, and the majesty;  
for everything in heaven and on earth is yours.  
*All* **All things come from you, O Lord,  
and of your own do we give you.**

## **Eucharist Prayer**

*All remain standing.*

*All clergy shall join the bishop as concelebrants.*

*Bishop* The Lord be with you  
*All* **and also with you.**

*Bishop* Lift up your hearts.  
*All* **We lift them up to the Lord.**

*Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.  
*All* **It is right to give thanks and praise.**

*Bishop* It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

《聖約翰彌撒曲》（許家臻曲）

殷切且喜悅地 (♩ = 90)

聖哉，聖哉，聖哉，  
6 天地萬軍  
12 的主上帝，你的榮光  
19 充滿天地。  
25 歡呼之聲，響徹雲霄。  
31 *mp dolce* 奉你名而來的，是應當  
38 稱頌的。歡呼之  
44 聲，響徹雲霄。

主教

上帝啊，我們感謝你，因你不但藉著你所創造的天地萬物，向我們啓示你自己，亦藉著選召你的子民以色列，和先知所宣講的聖言，及你道成肉身的聖子耶穌，向我們顯明你的仁慈和大愛。



from St John's Mass (Ernest Hui)

With joyful eagerness (♩. = 90)

6 Ho - ly, ho - ly, ho - -

12 - ly Lord, God of power

19 and might, hea - ven and earth

25 are full of your glo - ry.

31 Ho-san - na in the high - est.

38 Bless - ed is he who comes in the

44 name of the Lord. Ho-san-

- na in the high - est.

Bishop

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son.

在這末世的日子裏，你差遣你的聖子耶穌，由童貞女馬利亞所生，成為世界的救主和救贖者。藉著他，你拯救我們脫離邪惡，使我們可以無愧地侍立在你面前。藉著他，你引領我們遠離謬誤，進入真理；遠離罪惡，進入公義；遠離死亡，進入永生。

我們的主耶穌基督，在為我們受死的前夕，拿起餅來，感謝你後，就擘開，分給他的門徒，說：

「你們拿著吃，這是我的身體，  
是為你們捨的；  
你們應當如此行，為的是記念我。」

餐後，他拿起杯來，感謝你後，遞給門徒，說：

「你們都喝這個，  
這杯是用我的血所立的新約，  
是為你們流出來的，使罪得赦。  
你們每逢喝的時候，要如此行，  
為的是記念我。」

主 教 因此，我們要宣揚信仰的奧秘，說：

不斷累積能量 (♩ = 78)

基 督 曾 經 受 死， 基 督 現 已 復

活， 基 督 將 要 再 臨。

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Saviour and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

‘TAKE, EAT: THIS IS MY BODY,  
WHICH IS GIVEN FOR YOU.  
DO THIS FOR THE REMEMBRANCE OF ME.’

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

‘DRINK THIS, ALL OF YOU:  
THIS IS MY BLOOD OF THE NEW COVENANT,  
WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
WHENEVER YOU DRINK IT,  
DO THIS FOR THE REMEMBRANCE OF ME.’

*Bishop*

Therefore we proclaim the mystery of faith:

With increasing energy ( $\text{♩} = 78$ )

*mp* *mf*

9 Christ has died: Christ is

*f* *poco rit.*

ri - sen: Christ will come a - gain.

主 教

萬有的主，我們向你獻上稱頌和感謝的祭，把來自你所創造之世界的餅和酒，呈獻給你。

恩慈的上帝，我們求你差遣聖靈，降臨在這些餅酒上面，使它們可以成為基督的聖體和寶血的新約聖事。求你使我們與你的聖子結成一體，分享他所獻的祭，以致我們藉著他，被聖靈分別為聖，蒙你悅納。求你按你預定的日子，使萬物皆順服基督，並且引領我們進入天國，在該處與你的眾聖徒，承受你為我們所準備的永恆產業；藉著在萬有之先就存在、教會的元首、我們得救的泉源主耶穌基督而求。

藉著基督，偕同基督，在基督內，及在聖靈的合一裏，一切尊貴榮耀皆歸與你——全能的聖父，從現在直到永遠。



## 虔領聖餐

主禱文

會眾坐下。

主 教

現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

會 眾

我們在天上的父，  
願你的名被尊為聖，願你的國降臨，  
願你的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今天賜給我們。  
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。  
因為國度、權柄、榮耀，都是你的，  
從現在直到永遠。阿們。

*Bishop*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country, where with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

Brightly (♩. = 90)

A - - - men.\_\_\_\_

The musical notation is on a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 6/8. It begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5. A fermata is placed over the first two notes of the second measure, which are A4 and B4. The melody continues with quarter notes C5, B4, A4, and G4. The piece ends with a whole note G4 and a double bar line.

## The Communion

### Lord's Prayer

*All sit.*

*Bishop*

As our Saviour Christ has taught us, we now pray:

*All*

**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come, your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

## 擘餅

主教 我們擘開這餅，分享基督的身體。  
會眾 我們雖眾，仍屬一體，因為我們都是分享這餅。

## 羔羊頌 《聖約翰彌撒曲》（許家臻曲）

會眾仍然坐下，同唱：

柔和流暢地 (♩ = 48)

*p* with a lingering bitter-sweetness

5 上帝的羔羊，除去世人  
9 罪的主，憐恤我們。上帝的羔  
12 羊，除去世人罪的主，憐恤我們。  
16 上帝的羔羊，除去世人  
罪的主，賜我們平安。

## 邀請

主教拿起聖碟、聖杯，邀請會眾同來虔領聖餐。

主教 上帝賜給他子民的聖物，你們應當憑著信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。

主教及共祭聖品領受餅酒後，隨即分派給會眾。

## Breaking of the Bread

*Bishop* We break this bread to share in the body of Christ.  
*All* Through we are many, we are one body,  
because we all share in one bread.

## Agnus Dei from St John's Mass (Ernest Hui)

*All remain seated and sing:*

Gently flowing (♩ = 48)

*p* with a lingering bitter-sweetness

Lamb of God, you take a-way the sin  
of the world, have mer-cy on us. Lamb of God,  
you take a-way the sin of the world, have mer-cy on us.  
Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world, grant us, grant us peace.

## Invitation to Communion

*The Bishop holds the bread and the cup in his hands and invites the people to receive communion.*

*Bishop* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*After the Bishop and concelebrants have received the Sacrament, the ministers immediately deliver it to the people.*

在分餅時，聖品說：

基督的聖體，天上的靈糧。

領餐者回應：

阿們。

## 詩班獻詩

領聖餐時，詩班獻唱：

### Panis Angelicus (許家臻)

## 領餐後感謝

### 感恩祈禱

主 教            我們要祈禱：

會眾站立。靜默片刻。

主 教            全能的天父，我們感謝你，  
                    因為你已經用你聖子的聖體和寶血，  
                    作餵養我們的靈糧，  
                    又藉他使我們聯合於聖靈的團契中。  
                    我們感謝你，因你在我們當中興起了忠心的僕人，  
                    去施行你聖言和聖體的聖事。  
                    我們為他們祈禱，求你使他們在言語、  
                    行為、愛心、恆忍和聖潔的生活上  
                    都成為我們良善的模範；  
                    又求你使我們能與他們一同服侍你，  
                    常在你的榮耀中歡欣喜樂，  
                    藉你的聖子，我們的主耶穌基督而求；  
                    聖子和聖父、聖靈，唯一上帝，  
                    一同永生，一同掌權，從現在直到永遠。  
會 眾            阿們。



*At the distribution of the Bread, the minister shall say:*

The Body of Christ, the bread of heaven.

*The communicants shall reply:*

**Amen.**

## **Communion Anthem**

*During the distribution of Communion, the choir sings:*

**Panis Angelicus (Ernest Hui)**

## **The Post-Communion**

### **Thanksgiving Prayer**

*Bishop*            Let us pray:

*All stand. Silence is kept.*

*Bishop*            Almighty Father,  
we thank you for feeding us  
with the Body and Blood of your Son,  
and for uniting us through Him  
in the fellowship of your Holy Spirit.  
We thank you for raising up among us faithful servants  
for the ministry of your Word and Sacraments.  
We pray that they may be to us  
effective examples in word and action,  
in love and patience, and in holiness of life.  
Grant that we, with them, may serve you now,  
and always rejoice in your glory;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

*All*                **Amen.**

結禮聖詩 《如喚你名歌》

會眾仍然站立，同唱：

1. 問你願否緊跟我，當我提名叫你？  
願否受遣各方去，即使從未到過？  
能藉你熱切愛心，令眾生知我愛他？  
傳授我生命給你，使你全人茁壯？
2. 問你願否捨己愛，當我提名叫你？  
願否體恤困苦眾，即使從未見過？  
承受那敵意眼光，預見將有喜與悲？  
願否此生獻給我，化祈求成眼見？
3. 願使瞎者得光照，當我提名叫你？  
能令受捆者釋放，使被囚獲赦免？  
能用你實際接觸，令玷污者得潔清？  
願否實踐我吩咐，信實傳遞我愛？
4. 問你願否顯「真我」，當我提名叫你？  
願愛看不見的「你」，困惑疑懼散去？  
重覓你內裏信心，令世間更新形象？  
做我手足眼聲耳，使我臨在世界？
5. 你的召叫我聽見，當你提名叫我；  
求讓我轉向跟你，以後無論哪往。  
陪伴我渡過此生，用愛指引我腳蹤，  
行動、氣息與工作，盼望成就你愛。

曲調：KELVINGROVE 蘇格蘭民歌 約翰·貝爾改編 (1949-)  
原文詞：約翰·貝爾 (1949-) 及葛咸·莫爾 (1958-)  
中譯詞：莫冠文 (1986-)

## **Closing Hymn**

*All remain standing and sing:*

1. **Will you come and follow me  
if I but call your name?  
Will you go where you don't know  
and never be the same?  
Will you let my love be shown,  
will you let my love be known,  
will you let my life be grown  
in you and you in me?**
  
2. **Will you leave yourself behind  
if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind  
and never be the same?  
Will you risk the hostile stare  
should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer  
in you and you in me?**
  
3. **Will you let the blinded see  
if I but call your name?  
Will you set the prisoners free  
and never be the same?  
Will you kiss the leper clean,  
and do such as this unseen,  
and admit to what I mean  
in you and you in me?**
  
4. **Will you love the 'you' you hide  
if I but call your name?  
Will you quell the fear inside  
and never be the same?  
Will you use the faith you've found  
to reshape the world around,  
through my sight and touch and sound  
in you and you in me?**

## 祝 福

會眾仍然站立。

大主教 願主與你們同在。  
會 眾 也與你同在。

大主教 願主的名得讚美，  
會 眾 從現在直到永遠。

大主教 我們的幫助是從上主的名而來，  
會 眾 他是創造天地的主。

大主教 全能的上帝，  
為使人類得拯救，  
賜與他的子民各種的恩賜和職務，  
使他們在世上顯揚他的榮耀；  
求主激勵你們，  
使你們善用他的恩賜，  
又求主不斷增添你們的力量，  
使你們能盡他交付給你們各人的職務；  
又願全能的上帝，✠ 聖父、✠ 聖子、✠ 聖靈，  
賜福給你們，保護你們，直到永遠。  
會 眾 阿們。

## 差 遣

會眾仍然站立。

新會吏 你們要平平安安地去敬愛主，服侍主。  
會 眾 感謝上主。

風琴殿樂 詩篇七十二篇幻想曲及賦格曲（斯華）

主教引領新領聖職者步出聖堂，聖品、侍從及詩班隨後列隊退堂。

5. **Lord, your summons echoes true  
when you but call my name.  
Let me turn and follow you  
and never be the same.  
In your company I'll go  
where your love and footsteps show.  
Thus I'll move and live and grow  
in you and you in me.**

*Tune: KELVINGROVE Scottish folk melody arr. John L. Bell b. 1949*

*Words: John L. Bell b. 1949 and Graham Maule b. 1958*

*© WGRG, Iona Community. Printed by Permission. CCLI Licence #377878*

## **Blessing**

*All remain standing.*

*Archbishop* The Lord be with you  
*All* **and also with you.**

*Archbishop* Blessed be the name of the Lord,  
*All* **now and for ever.**

*Archbishop* Our help is in the name of the Lord,  
*All* **who made heaven and earth.**

*Archbishop* Almighty God,  
who for the salvation of humankind  
gives to his people many gifts and ministries  
to the advancement of his glory,  
stir up in you the gifts of his grace,  
sustain each one of you in your own ministry;  
and the blessing of God Almighty,  
the ✠ Father, the ✠ Son, and the ✠ Holy Spirit,  
be among you, and remain with you always.  
*All* **Amen.**

## **Dismissal**

*All remain standing.*

*New Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.  
*All* **Thanks be to God.**

## **Organ Voluntary** *Fantasie en Fuga on Psalm 72 (Jan Zwart)*

*The Bishop leads the newly ordained and departs, followed by the clergy, the servers, and the Choir.*

## 拍照程序

- 一、 大合照（崇拜後於李堂進行拍照）
  - 第 1 張： 新按立會吏、主教、教省聖品
  - 第 2 張： 新按立會吏、主教、香港島教區聖品和教區常備委員會委員
  - 第 3 張： 新按立會吏、主教、座堂聖品、侍從和詩班
  - 第 4 張： 新按立會吏、主教、明華神學院教職員、學生和校友
  
- 二、 新按立會吏與座堂/牧區教友合照（返回聖堂進行拍照）
  - 第 1 張： 新按立會吏、聖約翰座堂教友
  - 第 2 張： 新按立會吏、聖保羅堂教友
  - 第 3 張： 新按立會吏與其他聖堂或個別群組人士

## **Orders of Photo-taking**

1. Official Group Photos (taken at Li Hall after the Service):
  - 1<sup>st</sup> photo: Newly ordained with all Bishops and Provincial Clergy
  - 2<sup>nd</sup> photo: Newly ordained with all Bishops, Clergy and Standing Committees of the Diocese of Hong Kong Island
  - 3<sup>rd</sup> photo: Newly ordained with all Bishops, Clergy, Servers and Choir of the Cathedral
  - 4<sup>th</sup> photo: Newly ordained with all Bishops, faculty members, students and alumni members of HKSKH Ming Hua Theological College
  
2. Individual Photos with Cathedral/Parish (taken inside Cathedral)
  - 1<sup>st</sup> photo: Newly ordained with St John's Cathedral
  - 2<sup>nd</sup> photo: Newly ordained with St Paul's Church
  - 3<sup>rd</sup> photo: Newly ordained with other churches, groups or individuals

教省辦事處  
**Provincial Office**

香港灣仔告士打道 109-111 號東惠商業大廈 16 樓  
16/F, Tung Wai Commercial Building,  
109-111 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong